

法语注释阅读

丛书

POIL DE  
CAROTTE  
胡萝卜须

原著: Jules Renard  
注释: 钱培鑫

上海译文出版社



法语注释阅读

丛书

# POIL DE CAROTTE

胡萝卜班



作者 [法] 阿兰·佩雷  
译者 李海

上海译文出版社



法语注释阅读丛书

胡萝卜须

*Poil de Carotte*

原著: *Jules Renard*

改编: *Thierry Lefèvre*

插图: *Marcel Laverdet*

注释: 钱培鑫

上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

胡萝卜须 / (法) 列纳尔 (Renard, J.) 原著;  
(法) 勒费弗尔 (Lefèvre, T.) 改编; 钱培鑫注释. —  
上海: 上海译文出版社, 2002.9

(法语注释阅读丛书)

书名原文: Poil de Carotte

ISBN 7-5327-2954-0

I. 胡... II. ①列...②勒...③钱... III. 法语—  
语言读物, 小说 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 046885 号

Jules Renard

Thierry Lefèvre

**Poil de Carotte**

©Editions HEMMA-BELGIUM

本书的简体字版中文注释及法文版权由  
比利时海马出版社直接授予上海译文出版社  
本书仅供在中华人民共和国内地销售

图字: 09-2002-322 号

**胡萝卜须**

[法] 儒勒·列纳尔 原著  
[法] 蒂埃里·勒费弗尔 改编  
[法] 马赛尔·拉韦尔德 插图  
钱培鑫 注释

上海世纪出版集团  
译文出版社出版、发行  
上海福建中路 193 号

易文网: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)  
全国新华书店经销  
上海长阳印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.375 字数 130,000

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

印数: 0,001-5,100册

ISBN 7-5327-2954-0/H·517

定价: 10.00元

# 序

何敬业

随着我国学习外语的热潮越来越高涨,如何使自己的外语水平迅速提高就成了大家所关心的一个重要问题。这个问题思考起来还真有值得研究的必要。

众所周知,语言是人类最重要的交际工具。它是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的一个完整体系。因此,要提高外语的总体水平,必须接触大量的语言实践。完整的语言实践包括口语和文字两大部分。我国的外语教学曾经走过一段重语法理论轻口头交际的弯路,造成了一种所谓“哑巴外语”现象。对外开放以后,外语的口头交际功能很受重视,特别是各种多媒体教学手段的应用使“哑巴外语”现象得以纠正,其积极成果有目共睹。然而,不能从一个极端走向另一个极端。要真正全面提高外语水平,保证外语的质量,仅仅口头会说是远远不够的,还必须同时注重文字表达。在这一方面,大量阅读就至关重要了。

诚如许多中外语言专家指出,光凭教科书的有限内容是学不好外语的。世界上不存在没有内容的语言。大量阅读可以培养人对语言、文化和人文思想的感悟。这种感悟越深,就越能提高外语的总体水平。

在国内,由于客观条件所限,直接与外国人口语交际的环境和机会不易求得;但文字阅读却不受时空限制,可由我们自己决定和创造。本套丛书的编辑思路即由此而来。学外语不读文学名著是不行的,这一点早已形成共识。但我国目前大量出版的外国原文经典名著中,占绝大多数的是经过改写的简易读物。这类书籍虽然减少了词汇量,并以删去某些语法现象来降低阅读和理解的难度,然而读者一旦接触未经改写的原作时,仍旧会产生许多阅读和理解的困难。本套丛书没有像通常那样简写名著,而是以节选的方式保持原著的文笔,让读者与大师们直接接触。

所选的六本书中,五本是法语名著,雨果的《巴黎圣母院》是全世界家喻户晓的十九世纪浪漫主义文学代表作之一。其华彩文字中蕴含的深刻精神令人回味无穷。都德的名字为中国人熟知。他的短篇小说《最后一课》多次入选我国的中小学教材。散文集《磨坊信札》是一举奠定他在法国文坛地位的成名之作。其文字清淡幽默,委婉曲折,富有暗示性。书简的形式又如同知心朋友之间的促膝谈心,亲切自然,没有丝毫的矫揉造作。儒勒·凡尔纳是享誉全球的科幻作家,中国的青少年极其熟悉并喜爱他的作品,《80天环游地球》是他的代表作之一。大仲马的通俗小说引人入胜。《黑郁金香》因改编成同名电影而风靡全球,它的故事情节跌宕起伏,丝毫不逊色于大

仲马的其他名作,如《基督山伯爵》、《三剑客》等等。《胡萝卜须》是法国儿童文学中的优秀经典作品。该书文笔清新简约,童趣盎然,很适合初学法语者阅读。中国古代女英雄花木兰是在当代西方知名度很高的历史人物。以她为主人公的电影和小说都曾轰动一时。因此,我们特意挑选《木兰传奇》这本书,希望借助原版小说《花木兰》,可以让读者领略用地道法语对关于我国题材内容的表达方式和方法。

本套丛书的注释\*是较全面而有系统的,重点放在使读者能总体把握作品的内涵和对基本语法的理解上。书末附有词汇表,读者不必另备词典查找,这样可节约阅读时间和方便携带。

当然,学习外语仅读文学名著也不行。各种读者对语言应用的需求是不同的。因此,我们期待各种门类的法语原版名著继续涌现,促进我国的法语学习不断普及,水平不断提高!

2002年6月于华东师范大学

---

\* 注释符号说明

○中的数字表示排列顺序,( )中的数字表示原文的行数。

例:⑤(8)表示第5个注释,出自原文第8行。

## 目 录

第 一 章	恐惧和梦魇 .....	1
第 二 章	“你不能小心点吗!” .....	9
第 三 章	蠢事 .....	17
第 四 章	小小的不幸,小小的欢乐 .....	29
第 五 章	“你们替我想想……” .....	38
第 六 章	各有各的烦恼 .....	49
第 七 章	在学校的壮举 .....	59
第 八 章	野兔的灵魂 .....	80
第 九 章	稍有些自由 .....	92
第 十 章	没完没了! .....	102
第十一章	幻想和说谎 .....	113
第十二章	革命 .....	126
第十三章	胡萝卜须的照相集 .....	141
	词汇表 .....	151

## Table des matières

I	Terreurs et cauchemars .....	1
II	« Tu ne pouvais pas faire attention ! » .....	9
III	Bêtises .....	17
IV	Petits malheurs, petits bonheurs .....	29
V	« Mettez-vous à ma place... » .....	38
VI	Chacun ses peines .....	49
VII	Exploits scolaires .....	59
VIII	Une âme de lièvre .....	80
IX	Un peu de liberté .....	92
X	Encore des histoires! .....	102
XI	Rêveries et mensonges .....	113
XII	Révolutions .....	126
XIII	L'album de Poil de Carotte .....	141
	Vocabulaire .....	151



## Chapitre I

### TERREURS ET CAUCHEMARS

#### LES POULES

– Je parie, dit Mme Lepic, qu'Honorine a encore oublié de fermer les poules.

C'est vrai. On peut s'en assurer par la fenêtre. Là-bas, tout au fond de la grande cour, l'abri aux poules découpe, dans la nuit, le carré noir de sa porte ouverte.

– Félix, si tu allais les fermer ? dit Mme Lepic à l'aîné de ses trois enfants.

– Je ne suis pas ici pour m'occuper des poules, dit Félix, garçon pâle, indolent et poltron.

– Et toi, Ernestine ?

---

① (9) si tu allais les fermer: 是不是你去关一下?

– Oh ! moi, maman, j'aurais trop peur !

Grand frère Félix et sœur Ernestine lèvent à peine la tête pour répondre. Ils lisent, très intéressés, les coudes sur la table, presque front contre front.

– Dieu, que je suis bête ! dit Mme Lepic. Je n'y pensais plus. Poil de Carotte, va fermer les poules !

Elle donne ce petit nom d'amour à son dernier-né, parce qu'il a les cheveux roux et la peau couverte de taches de rousseur. Poil de Carotte, qui joue à rien sous la table, se dresse et dit avec timidité :

– Mais, maman, j'ai peur aussi, moi.

– Comment ? répond Mme Lepic, un grand gars comme toi ! C'est pour rire. Dépêche-toi, s'il te plaît !

– On le connaît ; il est hardi comme un bouc, dit sa sœur Ernestine.

– Il ne craint rien ni personne, dit Félix, son grand frère.

Ces compliments enorgueillissent Poil de Carotte et, honteux d'en être indigne, il lutte déjà contre sa couardise. Pour l'encourager définitivement, sa mère lui promet une gifle.

– Au moins, éclairez-moi, dit-il.

Mme Lepic hausse les épaules, Félix sourit avec mépris. Seule pitoyable, Ernestine prend une bougie et accompagne petit frère jusqu'au bout du corridor.

– Je t'attendrai là, dit-elle.

Mais elle s'enfuit tout de suite, terrifiée parce qu'un fort coup de vent fait vaciller la lumière et l'éteint.

Poil de Carotte, les fesses collées, les talons plantés,

① (9)taches de rousseur: 雀斑

② (13)C'est pour rire: 开玩笑。

③ (14)hardi comme un bouc: 像山羊那样大胆

④ (29)fesses collées: 双腿紧贴在一起

⑤ (29)talons plantés: 站着不动

se met à trembler dans les ténèbres. Elles sont si épaisses qu'il se croit aveugle. Parfois une rafale l'enveloppe, comme un drap glacé, pour l'emporter. Des renards, des loups même ne lui soufflent-ils pas dans ses doigts, sur sa joue? Le mieux est de se précipiter, au juger, vers les poules, la tête en avant, afin de trouer l'ombre. Tâtonnant, il saisit le crochet de la porte. Au bruit de ses pas, les poules effarées s'agitent en gloussant sur leur perchoir.

Poil de Carotte leur crie : « Taisez-vous donc, c'est moi ! », ferme la porte et se sauve, les jambes, les bras comme ailés. Quand il rentre, haletant, fier de lui, dans la chaleur de la lumière, il lui semble qu'il échange des loques pesantes de boue et de pluie contre un vêtement neuf et léger. Il sourit, se tient droit, dans son orgueil, attend les félicitations, et maintenant hors de danger, cherche sur le visage de ses parents la trace des inquiétudes qu'ils ont eues.

Mais grand frère Félix et sœur Ernestine continuent tranquillement leur lecture, et Mme Lepic lui dit, de sa voix naturelle :

– Poil de Carotte, tu iras les fermer tous les soirs.

### LES PERDRIX

Comme à l'ordinaire, M. Lepic vide sur la table sa carnassière. Elle contient deux perdrix. Grand frère Félix les inscrit sur une ardoise pendue au mur. C'est sa fonction. Chacun des enfants a la sienne. Sœur Ernestine dépouille et plume le gibier. Quant à Poil de

---

① (8) Au bruit de ses pas: 听到他的脚步声

② (11) les jambes, les bras comme ailés: 腿上、胳膊上像长了翅膀似的

③ (14) loques pesantes de boue et de pluie: 沉甸甸沾满泥浆的衣服

④ (16) hors de danger: 脱险

Carotte, il est spécialement chargé d'achever les pièces blessées. Il doit ce privilège à la dureté bien connue de son cœur sec.

Les deux perdrix s'agitent, remuent le col.

MADAME LEPIC

Qu'est-ce que tu attends pour les tuer ?

POIL DE CAROTTE

Maman, j'aimerais autant les marquer sur l'ardoise, à mon tour.

MADAME LEPIC

L'ardoise est trop haute pour toi.

POIL DE CAROTTE

Alors, j'aimerais autant les plumer.

MADAME LEPIC

Ce n'est pas l'affaire des hommes.

Poil de Carotte prend les deux perdrix. On lui donne obligeamment les indications d'usage :

– Serre-les là, tu sais bien, au cou, à rebrousse-plume.

Une pièce dans chaque main derrière son dos, il commence.

MONSIEUR LEPIC

Deux à la fois, eh bien !

POIL DE CAROTTE

C'est pour aller plus vite.

MADAME LEPIC

Ne fais donc pas ton sensible ; en dedans, tu savoures ta joie.

Les perdrix se défendent, convulsives, et, les ailes

① (1) il est spécialement chargé d'achever... : être chargé de 负责做某事

② (17) d'usage: 合乎惯例的, 正常的

③ (27) Ne fais donc pas ton sensible: 你别假发善心了。

battantes, éparpillent leurs plumes. Jamais elles ne voudront mourir. Il étranglerait plus aisément, d'une main, un camarade. Il les met entre ses deux genoux, pour les contenir, et, tantôt rouge, tantôt blanc, en sueur, la tête haute afin de ne rien voir, il serre plus fort.

Elles s'obstinent.

Pris de la rage d'en finir, il les saisit par les pattes et leur cogne la tête sur le bout de son soulier.

— Oh ! le bourreau ! le bourreau ! s'écrient grand frère Félix et sœur Ernestine.

— Le fait est qu'il raffine, dit Mme Lepic. Les pauvres bêtes ! Je ne voudrais pas être à leur place, entre ses griffes.

M. Lepic, un vieux chasseur pourtant, sort écoeuré.

— Voilà ! dit Poil de Carotte, en jetant les perdrix mortes sur la table.

Mme Lepic les tourne, les retourne. Des petits crânes brisés, du sang coule, un peu de cervelle.

— Il était temps de les lui arracher, dit-elle. Est-ce assez cochonné ?

Grand frère Félix dit :

— C'est sûr qu'il ne les a pas réussies comme les autres fois.

### C'EST LE CHIEN

M. Lepic et sœur Ernestine, accoudés sous la lampe, lisent, l'un le journal, l'autre son livre de prix ; Mme Lepic tricote, grand frère Félix grille ses jambes au feu et Poil de Carotte par terre se rappelle des choses.

① (7) Pris de la rage d'en finir. 他冒火了, 想把它们结果掉。

② (17) Des petits crânes brisés, du sang coule: 小脑袋碎了, 流出血来

③ (22) il ne les a pas réussies comme les autres fois. 他山鹑杀得不如以前干净利索。

④ (26) son livre de prix: 奖给他的书

Tout à coup, Pyrame, qui dort sur le paillason, pousse un grognement sourd.

– Chut ! fait M. Lepic.

Pyrame grogne plus fort.

– Imbécile ! dit Mme Lepic.

Mais Pyrame aboie avec une telle brusquerie que chacun sursaute. Mme Lepic regarde le chien de travers, les dents serrées. Grand frère Félix jure et bientôt on ne s'entend plus.

– Veux-tu te taire, sale chien ! Tais-toi donc, bougre !

Pyrame redouble. Mme Lepic lui donne des claques. M. Lepic le frappe de son journal, puis du pied. Pyrame hurle à plat ventre, le nez bas, par peur des coups, et on dirait que rageur, la gueule heurtant le paillason, il casse sa voix en éclats.

La colère suffoque les Lepic. Ils s'acharnent, debout, contre le chien couché qui leur tient tête.

Les vitres crissent, le tuyau de poêle chevrote et sœur Ernestine même jappe.

Mais Poil de Carotte, sans qu'on le lui ordonne, est allé voir ce qu'il y a. Un chemineau attardé passe dans la rue peut-être et rentre tranquillement chez lui, à moins qu'il n'escalade le mur du jardin pour voler.

Poil de Carotte, par le long corridor noir, s'avance, les bras tendus vers la porte. Il trouve le verrou et le tire avec fracas, mais il n'ouvre pas la porte.

Autrefois il s'exposait, sortait dehors, et sifflant, chantant, tapant du pied, il s'efforçait d'effrayer l'ennemi. Aujourd'hui il triche. Tandis que ses parents

① (7)regarde... de travers: 斜着眼睛看...(表示反感等)

② (11)...lui donne des claques: ...揍他耳光

③ (14)il casse sa voix en éclats: 它叫破了嗓子。

④ (17)le chien couché qui leur tient tête: tenir tête à qn 反抗某人,抵抗某人

⑤ (26)avec fracas: 响亮地

s'imaginent qu'il fouille hardiment les coins et tourne autour de la maison en gardien fidèle, il les trompe et reste collé derrière la porte. Un jour il se fera pincer, mais depuis longtemps sa ruse lui réussit.

Il n'a peur que d'éternuer et de tousser. Il retient son souffle et s'il lève les yeux, il aperçoit par une petite fenêtre, au-dessus de la porte, trois ou quatre étoiles dont l'étincelante pureté le glace.

Mais l'instant est venu de rentrer. Il ne faut pas que le jeu se prolonge trop. Les soupçons s'éveilleront.

De nouveau, il secoue avec ses mains frêles le lourd verrou qui grince dans les crampons rouillés et il le pousse bruyamment jusqu'au fond de la gorge. À ce tapage, qu'on juge s'il revient de loin et s'il a fait son devoir ! Chatouillé au creux du dos, il court vite rassurer sa famille.

Or, comme la dernière fois, pendant son absence, Pyrame s'est tu ; les Lepic calmés ont repris leurs places inamovibles et, bien qu'on ne lui demande rien, Poil de Carotte dit tout de même par habitude :

— C'est le chien qui rêvait.

### LE CAUCHEMAR

Poil de Carotte n'aime pas les amis de la maison. Ils le dérangent, lui prennent son lit et l'obligent à coucher avec sa mère. Or, si le jour il possède tous les défauts, la nuit il a principalement celui de ronfler. Il ronfle exprès, sans aucun doute.

La grande chambre, glaciale même en août, contient

① (3) il se fera pincer: 他被逮住

② (13) À ce tapage: 听到这阵响声

③ (15) Chatouillé au creux du dos: 后腰有些痒痒(指心情紧张)

deux lits. L'un est celui de M. Lepic, et dans l'autre Poil de Carotte va reposer, à côté de sa mère, au fond.

Avant de s'endormir, il toussote sous le drap, pour déblayer sa gorge. Mais peut-être ronfle-t-il du nez ? Il fait souffler en douceur ses narines afin de s'assurer qu'elles ne sont pas bouchées. Il s'exerce à ne point respirer trop fort.

Mais dès qu'il dort, il ronfle. C'est comme une passion.

Aussitôt Mme Lepic lui entre deux ongles jusqu'au sang, dans le gras d'une fesse. Elle a fait choix de ce moyen.

Le cri de Poil de Carotte réveille brusquement M. Lepic, qui demande :

- Qu'est-ce que tu as ?

- Il a le cauchemar, dit Mme Lepic.

Et elle chantonne, à la manière des nourrices, un air berceur qui semble indien.

Du front, des genoux poussant le mur, comme s'il voulait l'abattre, les mains plaquées sur ses fesses pour parer le pinçon qui va venir au premier appel des vibrations sonores, Poil de Carotte se rendort dans le grand lit où il repose, à côté de sa mère, au fond.

① (4) ronfle-t-il du nez: 他用鼻子打鼾?

② (10) lui entre deux ongles: 用两个手指掐他

③ (11) dans le gras d'une fesse: 在屁股上肥的地方

④ (17) à la manière des nourrices: 跟奶妈一样, à la manière de 以...方式

⑤ (19) Du front, des genoux poussant le mur: 脸、膝盖抵住墙

⑥ (22) vibrations sonores: 声音的颤抖(指打鼾)